

ОБУЧЕНИЕ СПЕЦИАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

ХУСНУЛЛИНА Юлия Арсеновна

кандидат филологических наук, доцент

ФГБОУ ВО «Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики»
г. Самара, Россия

В статье рассматривается проблема обучения студентов неязыкового вуза основам специального перевода. Формирование переводческой компетенции у обучающихся тесно связана с формированием профессиональной компетенции будущих специалистов технических отраслей. Предлагается метод организации учебно-познавательной деятельности, способствующий углублённому изучению иностранного языка и формированию основ переводческой компетенции.

Ключевые слова: методика обучения переводу, специальный перевод, перевод терминологии, научно-техническая литература, переводческая компетенция.

Формирование переводческой компетенции у студентов неязыкового вуза является неотъемлемой частью формирования профессиональной компетенции будущих специалистов технических отраслей. «Студенты неязыкового вуза должны понимать, что перевод является средством, овладение которым, наравне с другими коммуникативными компетенциями, позволит более эффективно решать профессиональные задачи, будет способствовать повышению конкурентоспособности на рынке труда, позволит получить доступ к новым информационным ресурсам, расширит квалификационные возможности и т. д.» [4 с. 130]. Для этого необходимо подготовить учащихся к чтению и переводу специальной научно-технической литературы (к ней относятся: руководства по эксплуатации, проектная документация, методические пособия с рекомендациями по обслуживанию, научные труды, патенты, сертификаты, лицензии и пр.), а также необходимо расширить знания студентов в отношении видов перевода и различных форм изложения извлечённой из первоисточников информации.

При организации учебного материала следует учитывать имеющийся у студентов уровень подготовки и владения иностранным языком. Первоначально, необходимо повторить и обобщить основные лексико-грамматические и синтаксические конструкции, а далее переходить к углублённому изучению приёмов перевода терминологической лексики иностранного языка, которые необходимы студентам для осуществления точного, достоверного перевода специальной научно-

технической литературы.

По мнению Б.Н. Климзо, «Мастерство технического перевода включает в себя отличное чувство родного языка, достаточно глубокое знание иностранного языка (грамматики, лексики, идиоматики), знакомство с теорией перевода и умение пользоваться переводческими приёмами, а также владение фоновыми техническими знаниями (которые приобретаются в процессе обучения в вузе, на производстве либо путём самообразования). Кроме того, переводчик должен иметь представление о языковых особенностях жанра, к которому принадлежит переводимый им текст, и справляться с переводческими задачами нелингвистического (неязыкового) характера» [2, с. 15]. Довольно внушительный перечень приведённых выше знаний и умений, составляющих основу мастерства технического перевода, следует поэтапно формировать у студентов технического вуза в рамках освоения дисциплины «Иностранный язык».

Практический курс обучения специальному переводу в неязыковом вузе охватывает следующие разделы: лингвистические, синтаксические и стилистические особенности научно-технической литературы; терминологическое образование и перевод научно-технической терминологии; грамматические категории личных и модальных глаголов, а также формы и обороты неличных глаголов; особенности перевода многофункциональных частей речи; виды работы с научно-технической литературой (создание вторичных, производных научно-информационных документов – аннотация, реферирование). Рассмотрим по-

дробнее упомянутые разделы.

Основной лексический состав научно-технических текстов представляют термины, при помощи которых изложены научно-технические понятия. Термин – это специальное слово (или словосочетание) определённой сферы употребления в науке и технике. Термин выражает научное понятие и имеет конкретное определение, принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях. Главными признаками термина являются абстрагированный характер, однозначность, системность, интернациональность, а также возможны многозначность, синонимия, идиоматичность.

Термины бывают однокомпонентными (терминологическое слово), двукомпонентными (терминологические словосочетания) и многокомпонентными (терминологические фразы). В научно-технической литературе наблюдается устойчивая тенденция использования разного рода сокращений (аббревиатур). Данные особенности современной терминологии диктуют необходимость рассмотрения методов перевода таких терминов на родной язык. Значение термина для специалиста равно значению понятия (знак-понятие-объект).

Терминология как совокупность терминов составляет часть специальной лексики. Различают общенаучную, общетехническую, отраслевую и узкоспециальную терминологию. Общенаучные и общетехнические термины – это термины, используемые в нескольких областях науки и техники. Отраслевые термины – это термины, присущие только одной какой-либо отрасли знаний. Узкоспециализированные термины – это термины, имеющие значения, характерные для какой-либо специальности данной отрасли. «При изучении вопросов теории перевода следует учитывать неупорядоченность терминологии и неодинаковое использование одних и тех же терминов у разных авторов. Рекомендуются поэтому постоянно обращаться к словарю переводческих терминов» [3, с. 3]. Помимо терминов, в научно-технической литературе встречаются слова и словосочетания, относящиеся к другим функциональным системам, что также требует определённых навыков перевода в контексте специальной научной литературы.

В теории и практике перевода уже несколько десятилетий назад появилось представление о возможности и необходимости осуществления перевода, ориентированного на различные коммуникативные задачи, в связи с чем в переводоведении принято выделять два вида перевода: полный и неполный. Широкое распространение получили так называемые «неполные» или сокращённые виды перевода. К ним относятся аннотационный, аспектный, фрагментарный и реферативный переводы. Все они предполагают неполную передачу содержания оригинала, допускающую пропуски и сокращения различной степени [1, с. 3].

Сущность информационной обработки текстов состоит в кратком и обобщённом изложении содержания первоисточника (первичного текста) в соответствии с заданием, полученным референтом от заказчика. Целью информационной обработки текста является извлечение полезной и ценной информации по конкретной проблематике, представляющей интерес для заказчика сокращённого сообщения.

Среди названных видов «неполного» перевода реферативный перевод заслуживает особого внимания, поскольку именно он является наиболее эффективным способом обработки первичного иноязычного текста, позволяющим ознакомиться с основным содержанием первоисточника. Лавинообразный поток иностранных работ, появляющихся как в печатном, так и электронном видах делает реферативный перевод особенно востребованным, поскольку полный перевод всех новых публикаций практически невыполним, к тому же далеко не всегда необходим.

Самой существенной и отличительной характеристикой реферативного перевода является информативность. Такой вид перевода в достаточной степени и полноте раскрывает основное содержание исходного текста. Именно эта характеристика реферативного перевода позволяет сэкономить до 90% времени, необходимого для прочтения первичных документов. Очень часто рефераты заменяют первичные документы, особенно, когда исходный текст написан на иностранном языке [1, с. 12].

Аннотирование и реферирование – процес-

сы информационной обработки текстов, являются одной из самых широко распространённых письменных форм быстрого извлечения информации и её смысловой обработки на продвинутом и, более того, на завершающем этапе обучения иностранным языкам.

Основой таких видов деятельности является исчерпывающее понимание иностранного текста, то есть достаточное владение навыками свободного (беглого) перевода научно-технической литературы с листа. Необходимым условием реферирования является предварительное понимание первичного текста в целом (в отличие от полного вида перевода, где, как правило, требуется поэтапное осмысление отдельных отрезков текста). Только при этом условии референт-переводчик может выделить в тексте главную, существенную информацию и опустить второстепенную; проанализировать и обобщить обрабатываемый материал. Таким образом, реферативный перевод одновременно включает межъязыковое преобразование и непосредственно реферирование, то есть свёртывание информации.

По окончании изучения дисциплины обучающиеся должны овладеть такими профессиональными компетенциями:

– владеть коммуникацией в устной и письменной формах, используя как общенаучную, так и специализированную терминологическую лексику;

– читать, понимать, анализировать, аннотировать профессиональные тексты в оригинале;

– владеть навыками полного и неполного перевода, реферирования научного и научно-популярного текста.

Как справедливо отметил А.Л. Пумпянский: «Можно сказать, что перевод художественной литературы тяготеет к разделу искусства, а перевод научной и технической – к разделу науки. Из этого следует, что переводчик научной и технической литературы должен хорошо владеть не только соответствующими языками и тематикой, но и научным мышлением, логическими категориями. Из этого также вытекает возможность выявления основных конкретных закономерностей перевода научной и технической литературы, обеспечивающих основную задачу перевода – ясную и чёткую информацию» [5, с. 29]. Предложенный метод организации учебно-познавательной деятельности в рамках курса специального перевода способствует углублённому изучению иностранного языка и формированию основ переводческой компетенции студентов в технической отрасли.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Алексеев Ю.Г., Егорова О.А.* Практикум по реферативному переводу для студентов старших курсов «Non multa sed multum». – Ульяновск: УлГУ, 2014. – 92 с.
2. *Климзо Б.Н.* Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. – 2-е изд. перераб. и доп. – М.: Р. Валент, 2006. – 508 с.
3. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
4. *Кумова М.В.* К вопросу обучения переводу иноязычных текстов в неязыковом вузе // Молодой учёный. – 2011. – № 3(26). – Т. 2. – С. 127-130. – URL: <https://moluch.ru/archive/26/2764/> (дата обращения: 08.04.2024).
5. *Пумпянский А.Л.* Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. – М.: Издательство «Наука», 1956. – 304 с.

SPECIAL TRANSLATION TRAINING AT A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY

HUSNULLINA Yuliya Arsenovna

Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor
Povolzhskiy State University of Telecommunications and Informatics
Russia, Samara

The article covers the problem of teaching special translation students of a non-linguistic university. The formation of translation competence is closely related to the formation of professional competence of future specialists in technical fields. A teaching method is proposed that promotes in-depth study of a foreign language and foundations of translation competence.

Keywords: translation training methods, special translation, translation of terminology, scientific and technical literature, translation competence.